



平成 23 年 10 月 28 日
内閣府（防災担当）

第二回日中韓防災担当閣僚級会合における「共同声明」について

平成23年10月28日(金)に中国・北京市で、後藤斎内閣府副大臣、中国の羅 平飛（ら・へいひ）民政部副部長、韓国の李 起桓（イ・キファン）消防防災庁庁長が出席し、第二回日中韓防災担当閣僚級会合が開催されました。

本会合の議論の成果が、共同声明としてまとめられましたのでお知らせいたします。

<本件問い合わせ先>

内閣府政策統括官（防災担当）付参事官（災害予防担当）付
村上（むらかみ）、水島（みずしま）、橋詰（はしづめ）
TEL 03-3501-6996（直通）、FAX 03-3597-9091

**第二回日中韓防災担当閣僚級会合
共同声明（仮訳）**

2011年10月28日 中国、北京

我々日中韓防災担当閣僚は、2011年10月28日、中国・北京において第二回日中韓防災担当閣僚級会合を開催した。我々は第一回日中韓防災担当閣僚級会合以降に達成した建設的な成果を集約すると共に、中国、日本、韓国による第四回日中韓首脳会談での首脳宣言により提示された要求を改めて確認する。また3か国の防災分野において実地的な協力体制をより促進すべく、具体的な協力方法及び将来における協調の可能性を提案する。

北東アジアにおける自然災害の悪化状況に直面し、あらゆる災害との長い戦いの中で3か国が蓄積してきた多くの経験と実践が我々の共通の財産であるということ、また、互いから学ぶこと、互いの足りない部分を補うことが3か国の経済成長、人々の幸福、持続可能な社会の発展につながるということを我々は深く認識した。

この2年間、日本、中国、韓国の協力的な枠組みのもとで、防災における協力体制はより実地的になってきており、穏やかな発展傾向にある。共同の努力と協調された災害対応を通じてのみ、災害リスクを効果的に減少させ、災害による損失を最小限に抑え、共通の利益を国と国民にもたらすことができるということを我々は再確認した。

以上のことを踏まえて、我々は今後、以下の分野での協力体制を強化することを確認した。

相互訪問、交流制度の確立

- 1 防災分野における包括的で実務的な協力体制と交流のため、2年に1度、3か国が原則持ち回りで防災担当閣僚級会合を開催する。また、関係高級実務者／専門家会合を適切な間隔で開催する。
- 2 被災地への共同訪問制度を徐々に確立する。被災地の復旧と復興に配慮しつつ、防災・復旧・復興の経験共有のため、政府の防災担当者及び専門家を被災地に招へいする。

情報と技術の共有促進

- 1 互いの国の経験を学び、利用するため、既存の情報ネットワーク基盤を通じた防災についての法、規制、体制及び政策についての情報を共有する。
- 2 2008年5月12日に中国で発生した汶川（四川）大地震、2011年3月11日に日本で発生した東日本大震災及びその他の大規模な自然災害に焦点を当て、

アジア地域での深刻な災害の発生原因、災害リスク、災害応急政策を含む、大災害についての研究成果を共有し、3 か国の中で災害予防体制を向上させる。

- 3 国内で発生した大規模な自然災害についての情報を、周期的に発生する災害と同様に、政府のウェブサイトを通じタイムリーに公開する。
- 4 緊急連絡体制を確立するとともに、24 時間連絡窓口を指定し、連絡ルートを明確にし、災害発生後の迅速で効果的な情報共有体制を確保する。

災害軽減と災害救援活動における能力向上のための協力強化

- 1 既存の国内または国際訓練機関により3 か国間で防災担当職員の訓練（地理空間技術における防災・減災のための応用技術の訓練を含む）を実施する。
- 2 国の法律に照らし、また国際的な慣習を尊重し、大規模な自然災害発生時の救援隊と救援物資の派遣、提供と受入れの手順を検討し、向上させる。
- 3 被災地での救援・救助活動に関する国際的な経験と実践を生かし、災害救助と住民保護のため被災地における3 か国の効果的な協力体制確立の可能性について研究する。
- 4 3 か国間で既存の連絡経路を通じ衛星による災害監視を強化するとともに災害軽減のための地理空間データを共有し、壊滅的な被害をもたらす災害のモニタリングにおいて得られた地理空間データ及び成果物を応用する。

我々は、日本、中国、韓国によって開催される第三回日中韓防災担当閣僚級会合および準備のための高級実務者／専門家会合を韓国で開催することについて一致した。

日本国 内閣府副大臣

後藤 斎

中華人民共和国 民政部副部長

羅 平飛

大韓民国 消防防災庁長

李 起桓

2011 年 10 月 28 日 中国 北京にて三者により署名（正本：英語）

Joint Statement
of the 2nd Trilateral Heads of Government Agency Meeting on
Disaster Management among Japan,
the People's Republic of China and the Republic of Korea

Beijing, China 28 October 2011

We, the heads of government agencies on disaster management of Japan, the People's Republic of China and the Republic of Korea, held the 2nd Trilateral Heads of Government Agency Meeting on Disaster Management in Beijing, China on 28 October 2011. We summarized the positive results achieved since the 1st Trilateral Heads of Government Agency Meeting on Disaster Management, reiterated the consensus reached at the 4th Trilateral Summit Meeting on 22 May 2011, put forward concrete cooperative measures, and looked to the future prospects for collaboration with a purpose of further promoting the pragmatic cooperation in the field of disaster management among the three countries.

Confronted with the worsening natural disaster situations in Northeast Asia, we recognized profoundly that the extensive experience and practices which the three countries had accumulated in the long fight against all kinds of disasters are our common wealth, and that learning from each other and cooperating with sincerity are conducive to economic progress, people's happiness and sustainable social development of the three countries.

We witnessed that, in the past two years, the cooperation on disaster management under the trilateral framework has become more and more pragmatic, showing a benign development trend. We reaffirmed that only through joint efforts and concerted responses can we effectively reduce disaster risks, minimize losses from disasters, and bring common benefits to the countries and our peoples.

With this in mind, we determine to strengthen the future cooperation in the following areas:

I Establish a Mechanism of Mutual Visits and Exchanges

----Hold a Trilateral Heads of Government Agency Meeting on Disaster Management every two years based on the principle of rotation, and hold meetings at appropriate intervals among related senior officials/experts in order to conduct comprehensive and substantive cooperation and exchanges in the field of disaster management.

----Establish gradually a mechanism of organizing joint visits to disaster-stricken areas. Under the premise of taking into account the progress of recovery and reconstruction in disaster-stricken areas, we will invite each other's disaster management officials and experts to visit disaster areas and share experience in disaster management, recovery and reconstruction.

II Improve the sharing of information and technology

----Share information on laws, regulations, systems and policy regarding disaster management through the existing platform of information network.

----Share research outcomes of catastrophes, including the causes of grave disasters in Asian region, disaster risks and response policies, focusing the research on the Wenchuan Earthquake in China on 12 May 2008, the Great East Earthquake in Japan on 11 March 2011 and other major natural disasters, and promote a disaster prevention system among the three countries.

----Exchange the information timely on major domestic natural disasters through government websites, including the information on periodic disaster situation.

----Establish an emergency communication mechanism, designate 24-hour contact points, clarify communication channels and ensure speedy and efficient communication after disaster occurrences.

III Strengthen Cooperation on Capacity Building of Disaster Mitigation and Relief

----Carry out trainings for disaster management personnels among the three countries based on the existing domestic or international education and training institutions, including trainings on the applied technologies for disaster prevention and reduction in geo-spatial technology.

----Discuss and improve procedures for the provision and acceptance of rescue teams and relief materials after the occurrence of major natural disasters among the three countries, subject to national laws and respect for international practices.

----Draw on the international experience and practices of on-site rescue and relief, and study the possibility of establishing an effective mechanism on cooperating to conduct on-site rescues and protect residents in disaster-stricken areas in the three countries.

----Strengthen satellite-based disaster monitoring, and share disaster mitigation geo-spatial data through the existing communication channels among the three countries, and apply relevant geo-spatial data and products obtained from the monitoring of catastrophic disasters.

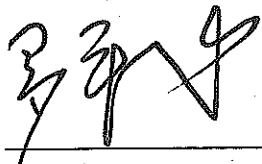
We hereby share the view that the 3rd Trilateral Heads of Government Agency on Disaster Management among Japan, the People's Republic of China and the Republic of Korea, as well as the preparatory meeting of senior officials/experts will be hosted by the Republic of Korea.



GOTO Hitoshi

Senior Vice Minister of Cabinet Office

Japan

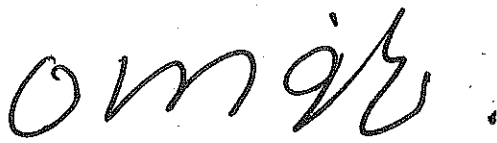


LUO Pingfei

Vice Minister

Ministry of Civil Affairs

People's Republic of China



LI Ki-Hwan

Administrator

National Emergency Management Agency

Republic of Korea

Signed in Beijing, China on 28 October 2011 in tripartite in the English language.